

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE
NAMES OF JAPANESE ORGANIZATIONS

英 日 汉 对 照
日 本 机 构 名 称 手 册

朱 岚 潘桂敏 编译

中国科学技术出版社

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE
NAMES OF JAPANESE ORGANIZATIONS

英 日 汉 对 照

日 本 机 构 名 称 手 册

朱 岚 潘桂敏 编译

中国科学技术出版社

内 容 提 要

本书收集了日本国家机关、工商企业、科研单位、学会协会、大学及各种团体的名称约 4200 条,书末附有《罗马字拼音日本都道府县市名称》和《罗马字拼音与日语假名对照表》。本书是英语、日语翻译工作者、情报资料工作者、企事业外事管理人员、科研人员、大专院校师生及广大英语、日语读者的一部不可缺少的工具书。

(京) 新登字 175 号

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE
NAMES OF JAPANESE ORGANIZATIONS

英日汉对照
日本机构名称手册

朱 岚 潘桂敏 编译

责任编辑:高秀英

封面设计:周秀璋

技术设计:王震宇

*

中国科学技术出版社出版(北京海淀区白石桥路 32 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京市燕山联营印刷厂印刷

*

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:9.5 字数:274 千字

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

印数:1--3000 册 定价:6.00 元

ISBN 7-5046-0404-6/Z·21

前 言

在阅读英文、日文书刊时，人们会经常看到日本机构名称。将这些机构名称译成中文是一个棘手的问题，因为不论英汉词典，还是日汉词典大都不收录这些名称，为查找一个名称往往要耗费很多时间。为此，我们收集了日本国家机关、工商企业、科研单位、学会协会、大学及群众团体等机构名称4200余条，编译成这本手册。本手册是以英日中对照的方式，按英文字母顺序排列的，相信它会给翻译工作者、情报资料工作者、科研人员、外事管理人员、大专院校师生及其他英语、日语读者提供极大的方便。

本手册在编译过程中得到中国科学技术出版社高秀英、战立克、张亚光同志的大力支持，新华社参编部日语专家俞宜国先生对全书进行了认真地审阅及修改，在此谨致谢忱。

由于我们水平所限，错误和疏漏之处恐所难免，希望读者不吝指正。

编译者

目 录

正文	1~263
A	1
B	11
C	15
D	25
E	33
F	37
G	45
H	49
I	60
J	72
K	111
L	131
M	133
N	150
O	176
P	185
R	189
S	197
T	223
U	251
V	253
W	254
Y	257

Z	263
----------------	------------

附录 1 罗马字拼音日本都道府县市名称	264
---------------------------	-----

附录 2 罗马字拼音与日语假名对照表	296
--------------------------	-----

A

ACHESON (JAPAN) LIMITED

日本アチソン株式会社

日本艾奇逊公司

Achilles Corporation

アキレス株式会社

阿基里斯公司

Acoustical Society of Japan

(社) 日本音響学会

日本音响学会

Acoustic Materials Association of Japan

(社) 日本音響材料協会

日本音响材料协会

ADERANS Co., Ltd.

株式会社アデランス

阿德兰斯工艺公司

The Adhesion Society of Japan

日本接着協会

日本粘着协会

Administration Bureau

管理局; 行政局

管理局; 行政局

ADVAN Corporation

株式会社アドバンテスト

阿德万测试公司

Aerological Observatory

高層気象台

高空气象台

Aero Medical Research Center

(財) 航空医学研究センター

航空医学研究中心

Agency for Cultural Affairs

文化庁

文化庁

Agency of Small and Medium Enterprises

中小企業庁

中小企业厅

The Agricultural Chemical Research Foundation

(財) 農芸化学研究奨励会

农艺化学研究奨励会

The Agricultural Chemical Society of Japan

(社) 日本農芸化学会

日本农艺化学会

The Agricultural Economic Society of Japan

日本農業経済学会
日本农业经济学会

The Agriculture Forestry and Fish-
eries Finance Corporation
農林漁業金融公庫
农林渔业金融公库

Agriculture-Forestry-Fishery Com-
mittee
農林水産委員会
农林水产委员会

Agriculture, Raw Silk and Horticul-
ture Bureau
農蚕園芸局
农蚕园艺局

Aica Kogyo Co., Ltd.
アイカ工業株式会社
艾卡工业公司

Aichi Clock and Electric Implement
Mfg. Co., Ltd.
愛知時計電機株式会社
爱知钟表电器公司

Aichi Electric Co., Ltd.
愛知電機株式会社
爱知电机公司

Aichi Electric Works Co., Ltd.
株式会社愛知電機製作所
爱知电机制作所

Aichigakuin University

愛知学院大学
爱知学院大学

Aichi Hino Motor Co., Ltd.
愛知日野自動車株式会社
爱知日野汽车公司

Aichi Institute of Technology
愛知工業大学
爱知工业大学

Aichi Machine Industry Co., Ltd.
愛知機械工業株式会社
爱知机械工业公司

Aichi Mazda Co., Ltd.
愛知マツダ株式会社
爱知马自达公司

Aichi Medical University
愛知医科大学
爱知医科大学

Aichi Mitsubishi Motor Sales Co.,
Ltd.
愛知三菱自動車販売株式会社
爱知三菱汽车销售公司

Aichi Sharyo Co., Ltd.
愛知車輛株式会社
爱知车辆公司

Aichi Steel Works, Ltd.
愛知製鋼株式会社
爱知制钢公司

Aichi Toyota Motor Co. , Ltd.

愛知トヨタ自動車株式会社

爱知丰田汽车公司

Aida Engineering, Ltd.

アイダエンジニアリング株式会社

相田工程技术公司

Air Quality Bureau

大気保全局

大气保护局

Air Self-Defence Force

航空自衛隊

航空自卫队

Air Staff office

航空幕僚監部

航空幕僚監部 (空军参谋部)

Aisan Industry Co. , Ltd.

愛三工業株式会社

爱三工业公司

Aisin Seiki Co. , Ltd.

アイシン精機株式会社

爱新精密机械公司

Aiwa Co. , Ltd.

アイワ株式会社

阿依瓦公司

Ajikawa Iron Works & Construction
Co. , Ltd.

安治川鉄工建設株式会社

安治川铁工建设公司

Ajinomoto Co. , Inc.

味の素株式会社

味之素公司

Akai Electric Co. , Ltd.

赤井電機株式会社

赤井电机公司

The Akai Foundation

**(財)赤井録音録画技術研究助成
会**

赤井录音录像技术研究助成会

Akasaka Iron Works Co. , Ltd.

株式会社赤阪鉄工所

赤阪铁工所

Akebono Brake Industry Co. , Ltd.

曙ブレーキ工業株式会社

曙制动器工业公司

Akimoto Trading Co. , Ltd

秋元産業株式会社

秋元产业公司

The Akita Bank, Ltd.

株式会社秋田銀行

秋田银行

Akita University

秋田大学

秋田大学

All Japan Chorus League

(社) 全日本合唱連盟

全日本合唱聯盟

All Japan High School Athletic
Federation**全国高等学校体育連盟**

全国高等中学体育聯盟

All Japan Judo Federation

全日本柔道連盟

全日本柔道聯盟

All Japan Kendo Association

(財) 全日本剣道連盟

全日本剣道聯盟

All Nippon Airways Co., Ltd.

全日本空輸株式会社

全日本空運公司

Alna Kouki Co., Ltd

アルナ工機株式会社

阿尔纳工业机械公司

Alps Electric Co., Ltd.

アルプス電気株式会社

阿尔匹斯电气公司

Amada Co., Ltd.

株式会社アマダ

阿玛达公司

Amada Metrees Co., Ltd

株式会社アマダメトレックス

诹田麦特莱克斯公司

Amagasaki Nails, Ltd.

アマテイ株式会社

尼崎制钉公司

The Amagasaki Naniwa Shinkin
Bank.**尼崎浪速信用金庫**

尼崎浪速信用金庫

Amano Corporation

アマノ株式会社

阿马诺公司

The Amateur Archery Federation of
Japan**全日本弓道連盟**

全日本射箭聯盟

Amatsuji Steel Mfg Ball. Co., Ltd.

株式会社天辻鋼球製作所

天辻鋼球制作所

American Affairs Bureau

アメリカ局

美洲局

Ando Construction Co., Ltd.

安藤建設株式会社

安藤建筑公司

Ando Electric Company, Limited.

安藤電気株式会社

安藤电气公司

Animal Industry Bureau

畜産局

畜产局	東亜蜘蛛学会 东亚蜘蛛学会
Anritsu Corporation アンリツ株式会社 安立公司	Arai-Gumi Co., Ltd 株式会社新井組 新井組
The Anthropological Society of Nip- pon 日本人類学会 日本人类学会	Arakawa Chotaro & Co., 荒川長太郎合名会社 荒川长太郎合名公司
Aoi Scholarship Foundation (財) 青井奨学会 青井奖学会	Arakawa Chemical industry, Ltd. 荒川化学工業株式会社 荒川化学工业公司
Aoki Construction Co., Ltd. 株式会社青木建設 青木建筑公司	Araya Industrial Co., Ltd 新家工業株式会社 新家工业公司
The Aomori Bank 株式会社青森銀行 青森銀行	The Archaeological Society of Japan 日本考古学会 日本考古学会
Aoyama Gakuin University 青山学院大学 青山学院大学	Architectural Institute of Japan (社) 日本建築学会 日本建筑学会
Applied Science Research Institute (財) 応用科学研究所 应用科学研究所	Archives and Mausolea Department 書陵部 书陵部
Arabian Oil Company, Ltd. アラビア石油株式会社 阿拉伯石油公司	Arisawa Mfg. Co., Ltd. 株式会社有沢製作所 有泽制作所
Archaeological Society of East Asia	Art Education Institute

芸術教育研究所
艺术教育研究所

Art Metal Manufacture Co., Ltd.
アート金属工業株式会社
阿特金属工业公司

Asagami Kouun Sokq Co., Ltd.
浅上航運倉庫株式会社
浅上航运仓库公司

The Asahi Airport Service Co., Ltd.
株式会社朝日エアポートサービ
ス
朝日机场服务公司

Asahi Breweries Co., Ltd.
アサヒビール株式会社
朝日啤酒公司

Asahi Broadcasting Corp.
朝日放送株式会社
朝日广播公司

Asahi Chemical Industry Co., Ltd.
旭化成工業株式会社
旭化成工业公司

Asahi Concrete Works Co., Ltd.
旭コンクリート工業株式会社
旭混凝土工业公司

Asahi Diamond Industrial Co., Ltd.
旭グイヤモンド工業株式会社
旭钻石工业公司

Asahi Eito Co., Ltd.
アサヒ衛陶株式会社
朝日卫生陶瓷公司

Asahi Electro Chemical Co., Ltd.
旭電化工業株式会社
旭电化工业公司

The Asahi Fire and Marine Insur-
ance Co., Ltd.
朝日火災海上保險株式会社
朝日火灾海上保险公司

Asahi Gaishi Kogyo Co., Ltd.
朝日碍子工業株式会社
朝日绝缘子工业公司

Asahi Glass Company, Limited
旭硝子株式会社
旭玻璃公司

The Asahi Glass Foundation for In-
dustrial Technology
(財)旭硝子工業技術奨励会
旭玻璃工业技术奖励会

Asahikawa Medical College
旭川医科大学
旭川医科大学

Asahi Kogyosha Co., Ltd.
株式会社朝日工業社
朝日工业社

Asahi Malleable Iron Co., Ltd.
旭可鍛鉄株式会社

旭可鍛鉄公司

Asahi Mutual Life Insurance Com-
pany

朝日生命保險相互会社
朝日生命保險相互公司

Asahi National Broadcasting Co. ,
Ltd.

全国朝日放送株式会社
全国朝日广播公司

Asahi National Shomei Co. , Ltd.

朝日ナショナル照明株式会社
朝日国家照明公司

Asahi Okuma Industrial Co. , Ltd.

旭大限産業株式会社
旭大限产业公司

Asahi Optical Industry Co. , Ltd.

旭光学工業株式会社
旭光学工业公司

Asahi Organic Chemicals Industry
Co. , Ltd.

旭有機材工業株式会社
旭有机材料工业公司

Asahipen Corporation

株式会社アサヒペン
朝日制笔公司

Asahi-seiki Manufacturing Co. ,
Ltd.

旭精機工業株式会社

旭精密机械工业公司

The Asahi Shimbun

株式会社朝日新聞社
朝日新闻社

Asaka Industrial Co. , Ltd.

浅香工業株式会社
浅香工业公司

Asakawa Gumi Co. , Ltd.

株式会社浅川組
浅川組

The Asano Slate Co. , Ltd.

浅野スレート株式会社
浅野石棉瓦公司

Asanuma Gumi Co. , Ltd.

株式会社浅沼組
浅沼組

Ashida Mfg. Co. , Ltd.

株式会社芦田製作所
芦田制作所

The Ashikaga Bank, Ltd.

株式会社足利銀行
足利銀行

Ashikaga Institute of technology

足利工業大学
足利工业大学

Ashimori Industry Co. , Ltd.

芦森工業株式会社

芦森工业公司

Asia Air Survey Co., Ltd.

アジア航測株式会社

亚洲航测公司

Asian Affairs Bureau

アジア局

亚洲局

Asia Oil Co., Ltd.

アジア石油株式会社

亚洲石油公司

ASK Corporation

株式会社アスク

ASK 公司

Association for Disaster Prevention
Research

(財) 防災研究協会

防灾研究协会

The Association for International
Technical Cooperation

(社) 国際技術協力協会

国际技术合作协会

The Association for International
Technical Promotion

(財) 国際技術振興協会

国际技术振兴协会

The Association for Japanese Noh
Play

(社) 能楽協会

能乐协会

The Association for the Geological
Collaboration in Japan

地学団体研究会

地质学团体研究会

Association for the Mentally and
Physically Severely Handicapped

重症心身障害研究会

严重身心障碍研究会

The Association for the Promotion
of International Trade, Japan

日本国際貿易促進協会

日本国际贸易促进协会

The Association of East-Asian
Medicine in Japan

東亜医学協会

东亚医学协会

The Association of Economic
Geographers

経済地理学会

经济地理学会

Association of Economic Jurispru-
dence

経済法学会

经济法学会

Association of Electronic Technology
for Automobile Traffic and Driving

(財) 自動車走行電子技術協会

汽车驾驶电子技术协会

The Association of Historical Geographers in Japan

歴史地理学会

历史地理学会

Association of Life Insurance Medicine of Japan

日本保険医学会

日本保险医学会

Association of Japan Environmental Preservation

日本環境保護協会

日本环境保护协会

The Association of Japanese Geographers

日本地理学会

日本地理学会

Association of National Universities

国立大学協会

国立大学协会

Association of Occupational Skill Promotion

(財) 職業技能振興会

职业技能振兴会

The Association of Political and Social Sciences

(財) 国家学会

国家学会

Association of Shindo Shrine

神社本庁

神社本厅

Astronomical Society of Japan

(社) 日本天文学会

日本天文学会

Atomic Energy Bureau

原子力局

原子能局

Atomic Energy Commission

原子力委員会

原子能委员会

Atomic Energy Research Institute

近畿大学原子力研究所

近畿大学原子能研究所

Atomic Energy Research Institute of Nihon University

日本大学原子力研究所

日本大学原子能研究所

Atomic Energy Research Laboratory, Musashi Institute of Technology

武蔵工業大学原子力研究所

武蔵工业大学原子能研究所

Atomic Energy Society of Japan

(社) 日本原子力学会

日本原子能学会

Atsugi Motor Parts Co., Ltd.

厚木自動車部品株式会社

厚木汽车零部件公司

Atsugi Nylon Industrial Co., Ltd.
厚木ナイロン工業株式会社
厚木尼龙工业公司

Ataka Construction & Engineering
Co., Ltd.
アタカ工業株式会社
安宅工业公司

Audio-Visual Information Research
Group (AVIRG)
視聴覚情報研究会
视听觉情报研究会

Audit Committee
決算委員会
决算委员会

Automobile Foundry Co., Ltd.
自動車鑄物株式会社
汽车铸件公司

Autonomy Agency
自治省
自治省

The Awa Bank Limited
株式会社阿波銀行
阿波银行

Awaji Ferry Boat Co., Ltd.
淡路フェリーボート株式会社
淡路轮渡公司

Awamura Seisakusho Co., Ltd.
株式会社粟村製作所
粟村制作所

Azabu University
麻布大学
麻布大学

Azuma Steel Works, Ltd.
株式会社吾嬬製鋼所
吾嬬制钢所

B

The Balneological Society of Japan

日本温泉科学会

日本温泉科学会

Bandai Co., Ltd.

株式会社バンダイ

万代公司

Bando Chemical Industries, Ltd.

バンドー化学株式会社

班德化学公司

Banking Bureau

銀行局

銀行局

The 16 Bank, Ltd.

株式会社十六銀行

十六銀行

The 18 Bank, Ltd.

株式会社十八銀行

十八銀行

The 77 Bank, Ltd.

株式会社七十七銀行

七十七銀行

The 82 Bank, Ltd.

株式会社八十二銀行

八十二銀行

The 105 Bank, Ltd.

株式会社百五銀行

百五銀行

The 114th Bank, Ltd.

株式会社百十四銀行

百十四銀行

The Bank of Fukuoka, Ltd.

株式会社福岡銀行

福岡銀行

The Bank of Hiroshima, Ltd.

株式会社広島銀行

広島銀行

The Bank of Ikeda, Ltd.

株式会社池田銀行

池田銀行

The Bank of Iwate Limited.

株式会社岩手銀行

岩手銀行

The Bank of Japan

日本銀行株式会社

日本銀行

Bank of Kyoto Co., Ltd.

株式会社京都銀行